

“De las partes de la oración. Capítulo 1”

p. 149-164

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla

(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



DE LAS PARTES DE LA ORACION. CAPITULO 1¹⁸

¶ Las partes de la oracion, son ocho, (conuiene a saber): nombre, asi como *teutl*. que quiere dezir Dios. Pronombre, asi como *nehuatl*. yo. Verbo, asi como *nitetlaçotla*. yo amo. Aduerbio, asi como *axcan*. oy, o agora. Participio, asi como *yntetlaçotla*. el que ama. Conjunction, asi como *yhuan*. y, o tambien. Preposicion, asi como *pan*. en o encima. Interjection, asi como *yyo*. o.

DE LOS NOMBRES Y DE SUS FINALES TERMINACIONES

Nombre, se dize aquel que significa, alguna cosa spiritual, o corporal, y en esta lengua ningun nombre se varia ni declina por casos, asi como la latina.¹⁹ Empero es de notar, que ay algunos /f. 7r/ nombres que significan cosas animadas y biuas, asi como *oquichtli*. que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otras²⁰ que significan cosas ynanimadas, asi como *tlatulli*. que quiere dezir palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y biuas, tienen singular y plural, los cuales tienen dos terminaciones, la vna en el numero singular y la otra en el plural; y declinanse desta manera: nominatiuo *teutl*; genitiuo *teutl*; datiuo *teutl*; acusatiuo *teutl*; ablatiuo *teutl*; Plural: nominatiuo *teteu*; genitiuo *teteu*; datiuo *teteu*; acusatiuo *teteu*; ablatiuo *teteu*. De manera que no ay mas de dos terminaciones: la vna del numero singular, para todos los casos y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos. Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en *a*. en *e*. en *i*. en *o*. y en *u*.

¹⁸ En la 2a. edición la numeración de los capítulos está en romanos.

¹⁹ En la 2a. edición se añade "a lo menos segun la voz".

²⁰ En la 2a. edición se dice "otros".

/f. 7v/ DE LOS PLURALES QUE ACABAN EN A.

Los nombres del numero plural, que tienen la terminacion en *a*. son de dos maneras. La vna de los que doblan la primera sillaba, quitada la vltima terminacion, asi como *maçatl*. cieruo, plural *mamaça*. cieruos. La otra de los que no doblan ni geminan la primera sillaba, asi como *tlacatl*. hombre o persona, plural *tlaca*. hombres o personas.

DE LOS PLURALES ACABADOS EN E.

Los que tienen la terminacion en *e*. doblan algunas vezes la primera sillaba,²¹ asi como *tototl*. paxaro, plural *totome*. mudada la *tl*. en *me*. paxaros; *tlatlacoani*. peccador, plural *tlatlacoanime*. peccadores. Y añadese aqueste *me*. al nombre en el fin del, puesto caso que digan tambien *tlatlacoani*. asi en el numero plural como en el singular. Y esto en todos los nombres verbales que tienen la terminacion en *ani*.²² Empero *mille*. dueño, o señor de la heredad, o de la tierra que se labra y siembra, haze en el plural *mileque*. los /f. 8r./ dueños de la heredad, y *tlapixqui*. el que guarda alguna cosa, haze el plural *tlapixque*. los que guardan algo, de manera que tienen la terminacion del plural en *que*.

DE LOS PLURALES QUE TIENEN LA TERMINACION EN I.

Los que tienen la terminacion en *i*. doblan la primera sillaba. Y esto en diferentes maneras. La primera es *citli*. liebre, plural *ciciti*. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, asi como *telpuchtli*. mancebo, plural *telpupuchtli*. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas, asi como *piltontli*. muchacho, plural *pipiltontli*. muchachos. La quarta, añadiendo *ti*. asi como *muchi*. todo, plural *muchinti*. todos. La quinta, mudando la postrera sillaba en *ti*. asi como *oquichtli*. varon o macho, plural *oquichti*. varones, o machos de cualquier genero.²³

²¹ En la 2a. edición se intercala: “asi como *conetl*, que quiere decir niño o niña; plural, *cocone*. niños o niñas”. Y otras vezes la doblan como en el singular”.

²² En la 2a. edición se añade: “Y assi mesmo los nombres que significan dominio de alguna cosa o officio mecanico por la mayor parte acaban en *que*. Exemplo”.

²³ En la 2a. edición se añade: “y en algunas partes o prouincias añaden *n*. al *ti*. y dizen *oquichtin*. *telpupuchtli*. etcetera”.

DE LOS PLURALES QUE TIENEN LA TERMINACION EN O.

Los que tienen la terminacion en *o*. son *cuyotl*. adiué, o zorro, plural /f. 8v./ *cucoyo*. adiués o zorros, etcetera.

DE LOS QUE TIENEN LA TERMINACION EN U.

Los que tienen la terminacion en *u*. son *teutl*. Dios, plural *teteu*. dioses.²⁴

Y es de notar, que comunmente, todos los nombres que significan cosas ynanimadas, carecen de plural: y a esta causa no tienen mas de vna terminacion en todos los casos. *Exempli gratia*: nominatiuo *tlauilli*. que quiere dezir mayz desgranado; genitiuo *tlauilli*; datiuo *tlauilli*; acusatiuo *tlauilli*; ablatiuo *tlauilli*. Aunque suplen los plurales dellos con los nombres numerales,²⁵ diziendo *miec tlatulli*. muchas palabras, *muchi tlatulli*. todas las palabras.²⁶ Y dixé comunmente, porque algunos dellos tienen plural, así como *tepetl*. *tetepe*; *citlalli*. *cicitlaltin*. etcetera. Los quales son pocos.²⁷

Así mesmo, es de notar que no pusimos el vocatiuo en la declinacion de los dos nombres arriba declinados por casos, por quanto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distinta y diferente terminacion del nominatiuo, así en el /f. 9r/ numero singular como en el plural, porque tiene su terminacion en *e*. con acento agudo. Exemplo del singular: *oquichtli*. varon, vocatiuo, *oquichtle*. a varon; *piltontli*. muchacho, vocatiuo *piltontle*. a muchacho. Exemplo de plural: *tlapitzque*. tañedores de flauta, vocatiuo *tlapitzquee*. a tañedores. Y quando el nominatiuo tiene la terminacion en *e*. el vocatiuo toma otra *e*. Exemplo: *tlaule*. el dueño del mayz, vocatiuo *tlaulee*, a dueño del mayz; *mile*. señor, o dueño de la heredad, o de la tierra que se cultiua y siembra, vocatiuo *milee*. a dueño de la heredad; *tlatoque*. señores, vocatiuo *tlatoquee*. a señores.

Y deuse también de notar, que solamente los varones vsan de vocatiuo (como arriba diximos) y no las mugeres: las quales no vsan del dicho vocatiuo en singular ni en plural; de manera que quando

²⁴ En la 2a. edición se añade: "y las cinco reglas no dexan algunas vezes de tener excepciones".

²⁵ En la 2a. edición se dice "signos vniversales" en vez de nombres numerales.

²⁶ En la 2a. edición se añade "Yten con los nombres numerales: así como *vntel*. *vel vme amatl*. *id est*, dos libros o pliegos de papel. *Et sic de aliis*".

²⁷ En la 2a. edición se añade: "Y muchas vezes, hablando methaphoricamente de cosas inanimadas, aplicandolas a las animadas, tienen plural: así como *titeme*. *titlatin*. *tiçoquime*. *tiuipiltin*. etcetera".

llaman a alguno, dicen *oquichtli*. en lugar de *oquichtle*. a varon. *Ytem* dicen *tlatuani*. en lugar de *tlatuanie*. a señor, etcetera. Empero tienen las dichas mugeres vna manera de vocatiuo, anteponiendo al nominatiuo, esta /f. 9v./ partícula,²⁸ *ynan*. Exemplo: *ynanciua*. a mujeres; *ynantlatoque*. a señores; *ynan tetlaocoliani*. a misericordiosos, etcetera.²⁹

DECLARACION MAS LARGA Y COPIOSA DE LOS NOMBRES

Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (conuiene a saber) en *tl. tli. li. liztli. tzintli. o tzin. ani. qui. oni. oca. ca. ya. o ca. o a. on. ontli. çulli. pul. e y ua. y. o.*³⁰ Y si algunas otras ya³¹ mas que estas, son pocas.

DE LA MANERA DE EXPONER Y DECLARAR EL CASO QUE EN EL LATIN LLAMAMOS GENITIUIO POSSESIUIO

Es asi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propiamente no tienen casos en esta lengua: empero lo que dezimos en la lengua latina por genitiuo possessiuo dicen ellos con estos pronombres *no. mo. y.* etcetera, asi como *nota*. mi padre; *mota*. tu padre; *yta*. padre de /f. 10r/ aquel; *yta Juan*. padre de Juan; *to*. nuestro, asi como dezimos *tota*. nuestro padre; *amo*. vuestro, asi como *amota*. vuestro padre; *yn*. de ellos, o de aquellos, asi como *ynta*. padre de aquellos; *teta*. padre de algunos, o padre absolutamente. Donde parece claramente, que las primeras y segundas personas, asi del numero singular como del plural, exponemos por el nominatiuo. Y las terceras, asi del numero singular como del plural, por el genitiuo. Y la partícula *te*. la exponemos indiferentemente. Y es de advertir, que esta manera de exponer el caso (el cual como diximos en el latin llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua mexicana. Asi como *notilma*. mi manta, o mi vestidura; *motilma*. tu manta; *ytilma*. manta de aquel; *totilma*. nuestra manta;

²⁸ En la 2a. edición se intercala “en el singular *ynti vel ynto*. Y el plural”.

²⁹ En la 2a. edición se añade “*ynti ciuatl. yntoquichtli*. De los cuales vocatiuos vsan tambien los varones. Y tambien a estos vocatiuos, *per emphasim*, suelen añadir *tlaxicacqui. tlaxiquitta. tlaxicui. tlaxicana. etcetera*”.

³⁰ En la 2a. edición se añaden otras más: “*tla. la. ti. ui. pil.*”.

³¹ Debería decir “ay”.

amotilma. vuestra manta; *yntilma*. manta de aquellos; *tetilma*. manta agena de alguno, o de algunos. Y asi de todos los demas nombres.

/f. 10v/ NOTABLE

Ytem es de notar, que quando los tales pronombres *no. mo. y.* etcetera, se añaden a los nombres, pierden entonces algo los nombres en el fin: aunque no ygualmente ni de vna misma manera. Para lo qual es de notar:

Tl.

Que los nombres acabados en *tl.* o que tienen la terminacion en *tl.* tomando al principio los ya dichos pronombres *no. mo. y.* etcetera, mudan el *tl.* en *uh.* Exemplo: *atl.* agua, *nauh.* mi agua, o mi mollera; y aviamos de dezir *noauh;* empero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdió la vna (conuiene a saber) la *o.* del pronombre, asiendo la *n.* del dicho pronombre de la *a.* del nombre *atl.* agua; *tetl.* piedra, *noteuh.* mi piedra; *çoquitl.* barro o lodo, *noçoquiuh.* mi barro; *xocotl.* fruta que tiene alguna punta de agra, o agra del todo, *noxocouh.* mi fruta; *teutl.* Dios, *noteuh.* mi Dios.³²

Tli.

/f. 11r/ Los nombres acabados en *tli.* ayuntados a los dichos pronombres pierden el *tli.* Exemplo: *tilmatli.* manta, *notilma.* mi manta; y algunas vezes mudan el *tli.* en *ui.* Exemplo: *oquichtli.* varon o macho, *noquichui.* mi varon y por sincopa³³ dizen algunas vezes *noquich.*³⁴

³² En la 2a. edición se añade: “excepto *tlatocayotl.* que haze *notlatocayo;* *ichpoyotl.* *nochpoyo.* con otros semejantes: saluo los nombres de prouincias o ciudades, los quales siguen la regla: assi como *mexicayotl* que haze *nomexicayouh.* Mas *petlatl.* haze *noPETl* y *metlatl.* haze *noMETl.* con otros muchos. Y assi mismo de los de *itl.* *maïtl.* *noma;* *cueïtl.* *nocue.* con otros semejantes. *Et sic de aliis,* y asi de otros”. En la 2a. edición, al finalizar la exposición de los acabados en *tl.*, Molina intercala una nueva clasificación, la de los acabados en *tla.* de los cuales dice: “*Iten* los nombres acabados en *tla.* que significan el lugar donde ay abundancia de algunas cosas, tomando al principio el *no. mo. y.* no mudan nada. Exemplo, *quauhtla. noquauhtla. tetla. notetla.*”

³³ En la 2a. edición se intercala “o apocope”.

³⁴ En la 2a. edición se añade: “Y otros mudan el *tli.* en *uh.* Exemplo, *tlacotli.* esclauo. *notlacauh.* mi esclauo. Y otros mudan el *tli.* en *yo.* Exemplo, *eztli.* sangre, *nezyo.* mi sangre; *teuhtli.* poluo. *noteuhyo.* mi poluo. *Iten* los nombres acabados en *la.* tomando

Li.

Los nombres acabados en *li*. pierden el *li*. quando se ayuntan a los dichos pronombres. Exemplo: *tlaxcalli*. tortillas de mayz, o pan, *notlaxcal*. mis tortillas, o mi pan; *calli*. casa. *nocal*. mi casa; *tlaxillacalli*. barrio. *notlaxilacal*. mi barrio; *milli*. heredad, *nomil*. mi heredad, o mi sementera.³⁵

Donde es de notar que los nombres acabados en *li*. algunas vezes son verbales y entonces toman algunas vezes esta particula *tla*. y tienen la significacion passiva. Exemplo: *tlamachtilli*. el que es enseñado, o el discipulo. Y otras vezes toman esta particula *te*. o *ne*. y entonces son substantiuos. Exemplo: *temachtilli*. doctrina que alguno enseña, *nemachtilli*. doctrina que alguno aprende; donde se deue notar /f. 11v/ lo que arriba diximos (conuiene a saber), que quando toman *no. mo. y.* etcetera, pierden el *li*. Exemplo: *tlamachtilli*. discipulo, *notlamachtil*. mi discipulo. Y tambien toman esta particula *tzintli*. y dizen *tlamachtiltzintli*. buen discipulo: y con el *no. mo.* etcetera pierden el *tli*. en el singular. Exemplo: *yn Andres ytlamachtiltzin yn totecuiyo Jesucristo*. Andres es buen discipulo de Nuestro Señor Jesucristo; y en el plural heze³⁶ *tzitziua*. Exemplo: *yn Pedro yuan Andres, ytlamachtiltzitzia yn totemaquixticatzin Jesucristo*, Pedro y Andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Jesucristo.³⁷

Liztli.

Los nombres verbales, acabados en *liztli*. se deriuan de los verbos y significan la action de los verbos de los quales descenden. Y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delante de si *te*. o *tla*. Exemplo: *tetlaçotlaliztli*. el amor con que alguno ama a otro /f. 12r/ o a otros; *tlatlatlauhtiliztli*. oracion, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros. Y otras vezes se toman passiuue,³⁸ y esto quando tienen ante si esta particula *ne*. Exemplo: *netoliniliztli*. miseria o necessidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo: *nemiliztli*. vida; *neçaualiztli*. ayuno.³⁹ Donde se deue advertir, que pierden

al principio los dichos pronombres no pierden nada. Exemplo *nopalla*. tunal, *nonopalla*; *milla*. *nonomilla*".

³⁵ En la 2a. edición se añade: "Mas *pilli*. haze *nopillo*. y en el plural *nopillohuan*".

³⁶ Debería decir "haze".

³⁷ En la 2a. edición aparece la forma *ytlamachtiltzitzihuan*.

³⁸ En la segunda edición se suprime el ejemplo de "*netotiliztli*." y en su lugar se pone "o reflexiue. Exemplo, *netlaçotlaliztli*. amor con que alguno ama a si mismo".

³⁹ En la 2a. edición se añade, "viniendo de verbos neutros".

el *tli*. con los dichos pronombres *no. mo.* así como queda dicho. Ejemplo: *tetlaçotlaliztli*. amor con que alguno ama generalmente a otro, o a otros, *notetlaçotlaliz*. el amor con que yo amo en general a alguno, o a algunos, Y así de los demás.

Tzin. o tzintli.

Acerca de esta partícula, *tzin. o tzintli.* es de notar, que a los nombres propios, substantiuos y adjetiuos, que significan cosas animadas o inanimadas se les añade algunas veces *tzin. o tzintli.* Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesía o reuerencia.⁴⁰ Ejemplo: /f. 12v/ *veuentzi*. viejo honrado. *Ytem* para denotar afabilidad y mansedumbre. Ejemplo: *yçhpuchtzintli*. bendita donzella. *Ytem* para denotar compasión y piedad. Ejemplo: *cocoxcatzintli*. enfermo al qual tenemos buena voluntad, y nos compadecemos del. Los quales en el plural hazen *tzitzintin*. Ejemplo: *cocoxcatzitzintin. yçhputzitzintin*. Ejemplo de los nombres propios: *Mariatzin*, honrada Maria. *Pedrotzin*. venerable Pedro. Ejemplo de los nombres que significan cosas ynanimadas: *atzintli*. agua linda, o beuida de cacao saludable. Ejemplo de los adjetiuos: *chichicatizintli*, cosa algun tanto amarga; *yztacatzintli*. cosa blanca y graciosa.⁴¹ Donde se deue advertir, que quando los tales toman *no. mo.* etcetera, pierden el *tli*. en el singular (si lo tienen): así como *yçhputzintli*. graciosa donzella, *nochputzin*. mi graciosa donzella. Empero quando solamente tienen *tzin.* no pierden entonces nada, así /f. 13r/ como *veuentzi*. viejo venerable,⁴² *noveuetcatzin*. mi venerable viejo: y entonces hazen en el plural *tzitziuán.* y dizen *noveuentzitziuán.*⁴³ mis venerables viejos; *notlaçopilhuantzitziuán*. mis amados y queridos hijos; *notlaçotlamachtiltzitziuán*. mis queridos y amados discipulos.

Ani.

Los verbales acabados en *ani*. los quales son semejantes a las terceras personas del preterito del optatiuo de la voz actiua, quitado el *ma.* o el *matel.* que son partículas de aquel tiempo y modo, tienen la significación

⁴⁰ En la 2a. añade, “o ternura de amor y afabilidad”.

⁴¹ En la 2a. edición se añade “Y tomándolos sustantive, significan el vino de maguay”.

⁴² En la 2a. edición se intercala “*noveuentzin. vel!*”.

⁴³ En la 2a. edición se intercala “*vel noveuetcatzitzihuán!*”.

actiua: y a esta causa tienen al principio *te.* o *tla.* Exemplo: *tetlaçotlani.* amator;⁴⁴ *temauiztiliani.* honrador, o el que tiene respecto y honra a otro, porque significan de la manera que los verbales de la lengua latina, acabados en *or.* (conuiene a saber) amator, honrador /f. 13v/. Los quales tomando *no. mo. y.* etcetera, mudan en el singular el *ani.* en *cauh.* y en el plural en *caua.* Exemplo: *temaquixtiani.* saluador, *notemaquixticauh.* mi saluador; plural *notemaquixticaua.* mis saluadores. Y tomando el *tzintli.* mudan el *ani.* en *catzintli.* Exemplo: *temaquixtiani.* saluador, *temaquixticatzintli.* piadoso saluador; y entonces tomando el *no. mo.* etcetera pierden el *tli.* como esta dicho (conuiene a saber) *notemaquixticatzin.* mi piadoso saluador; y en el plural, geminan y doblan el *tzitzi.* y añader *uan.* Exemplo: *notemaquixticatzitziuan.* mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de decir, de los demas verbales acabados en *tzintli.* quando tuieren plural como queda dicho en el exemplo arriba puesto.

Qui.

Los verbales acabados en *qui.* significan el artifice, o maestro, que exercita lo que significa el verbo de donde proceden y descenden: los quales reciben⁴⁵ /f. 14r/ estas particulas, *te.* o *tla.* Y tomando el *no. mo.* etcetera, mudan el *qui.* en *cauh.* en el singular. Exemplo: *tlapixqui.* el que guarda algo, *notlapixcauh.* el que guarda mis cosas. Y en el plural, mudan el *qui.* en *caua.* Exemplo: *notlapixcaua.* los que guardan mis cosas; y tomando el *tzintli.* mudan el *qui.* en *catzintli.* Exemplo: *tlapixqui.* el que guarda algo, *tlapixcatzintli.* buen guardador; y tomando *no. mo.* etcetera hazen como arriba diximos de los acabados en *ani.*

Oni.

Los verbales acabados en *oni.* los quales son semejantes a las terceras personas del preterito del optatiuo de la voz passiua: tienen la significacion passiua, y su significado es como el del latin (conuiene a saber) como el de los nombres que acaban en *bilis.* Exemplo: *tlaçotlalani.* persona digna de ser amada, o⁴⁶ amable. Y estos tales no reciben el *te.* ni el *tla.* ni tampoco el *ne.* ni el *no. mo. y.* etcetera.

⁴⁴ En la 2a. edición se añade, "o el que ama".

⁴⁵ En la 2a. edición se intercala "y toman".

⁴⁶ En la 2a. edición se intercala "cosa".

Algunos de los acabados en *oni*. significan el instrumento con que se hace /f. 14v/ alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descenden; y entonces pueden recibir el *te*. o el *tila*. Y tambien el *ne*. Exemplo: *tlateconi*. hacha o instrumento para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el *no*. *mo*. etcetera y entonces toman la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo, de la voz actiua. Exemplo: *tlateconi*. la hacha,⁴⁷ *notlatequa*. mi hacha, del verbo *nitlatequi*. yo corto alguna cosa.⁴⁸

Oca.

Los verbales acabados en *oca*. son substantiuos, y tienen la significacion passiua. Exemplo: *ytlacotlaloca yn Dios*, el amor con que es amado Dios; *y macaxoca in Dios*. el temor con que Dios es temido. Los cuales nunca estan sin el *no*. *mo*. etcetera.

Ca.

Los verbales acabados en *ca*. denotan y significan alguna cosa interior o exterior en si contenida: y nunca estan sin el *no*. *mo*. etcetera. y vienen /f. 15r/ comun mente de los adjectiuos acabados en *c*. Exemplo: *catzauac*. cosa suzia, *nocatzauaca*. mi suciedad; *puçauac*. cosa hinchada. *nopuçauaca*. mi hinchazon; *tiltic*. cosa negra. *notiltica*. mi negrura.

Ya. o *ca*. o *a*.

Los verbales acabados en *ya*. son de dos maneras. La vna es que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descenden. Exemplo: *temachtloya*. el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el *no*. *mo*. etcetera, tienen la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo de la voz actiua, asi como de *temachtloya*. la escuela donde enseñan, *notemachtlaya*. la escuela o el lugar donde yo enseñó. Algunos verbales acabados en *ca*. significan lo

⁴⁷ En la 2a. edición se dice "la hacha".

⁴⁸ En la 2a. edición, al terminar de describir los verbales en *oni*. Molina incluye un apartado con los terminados en *ti*. *ui*. de los cuales dice: "Otros verbales ay que acaban en *ti*. assi como *temamauihti*. cosa que pone espanto o temor; *tepapaquilti*. cosa que da alegría. Y otros verbales tambien que acaban en *ui*. como *teiçauí*. cosa que pone admiración o que escandaliza, etcetera, aunque estos mas parecen ser participios del presente, como adelante se tracta".

mesmo. Exemplo: *cacchiuhca*. el lugar adonde hazen cacles, o çapatos; *calpixca*. el lugar adonde se guarda algo, o la casa de comunidad. /f. 15v/ Tambien ay otros nombres que acaban en *a*. los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo: *calla*. lugar donde ay casas; *tetla*. lugar donde hay piedras; *tlaxcalla*. lugar o tierra de mucho pan (y de aqui es que con mucha razon la prouincia de los tlaxcaltecas se llama Tlaxcalla).⁴⁹

La segunda manera es, quando los mismos verbales acabados en *ya*. tienen la significacion actiua, y toman el *te*. o el *tla*. y nunca estan sin *no*. *mo*. etcetera. Exemplo: *notetlaçotlaya*. el amor con que yo amo a otro o a otros; y entonces significan lo mismo que los verbales acabados en *li*. y en *tli*.⁵⁰ *scilicet* [es decir] los que tienen esta particula *te*. De manera que *notetlaçotlaya*. y *notetlaçotlaliz*, significan vna misma cosa: pues ambos a dos nombres, significan el amor con que yo amo a alguno o a algunos.

On. ontli.

Los diminutiuos se hacen o /f. 16r/ componen de dos maneras. La primera por *tzin*. o por *tzintli*. y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar *no*. *mo*. etcetera, ya queda dicho arriba quando tratamos del *tzintli*. La segunda, se hazen diminutiuos por *ontli*. y por *on*. y significan humillacion, menosprecio, abatimiento, o denuesto; y algunas vezes humildad. Exemplo: *ciuatontli*. mugerzilla y otras vezes tienen *ton*. solamente. Exemplo: *ilamaton*. vejezuela; *veuento*. viejo digno de ser menospreciado. Empero tomando el *no*. *mo*. etcetera pierden el *tli*. (quando le tienen). Exemplo: *amatontli*. libro pequeñuelo, o papelejo, *namaton*. mi libro pequeñuelo. Y en el plural se gemina y dobla el *to*. Exemplo: *piltontli*. muchacho, plural *pipiltotontin*. muchachos. Y es de notar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutiuos, tienen plural. Exemplo: *tetontli*. piedrezuela, plural *tetotonti*. y *tepetl*. que quiere dezir sierra, su plural es /f. 16 v./ *tetepe*. sierras; *tepetontli*. sierrezuela, haze en el plural *tepetotontin*. sierras pequeñas, o serrezuelas.

⁴⁹ En la 2a. edición se añade “puesto caso que antiguamente se llamaua *texcalla*. que quiere dezir lugar de peñascos y riscos”.

⁵⁰ En la 2a. edición se dice “*liztli*.” en lugar de “*tli*”.

Çulli.

Los nombres acabados en *çulli*. significan alguna cosa despreciada, ya trayda⁵¹ y vieja. Exemplo: *amaçulli*. papel o libro ya de mucho tiempo viejo.⁵²

Pul.

Los nombres acabados en *pul*. acrecientan la significacion del nombre a quien se postpone. Exemplo: *auianipul*. ramera o mala mujer, digna de menosprecio; *nehuapul*. yo indigno. Y en el plural dizen *pupul*. Exemplo: *auianipupul*. *tehuanpupul*.

E. ua.

Algunos nombres acabados en *e*. o en *ua*. significan el dueño o poseedor de alguna cosa por el nombre significada. Exemplo de la *e*: *yecnemilice*. hombre justo y de la sancta vida;⁵³ *chane*, o *cale*. el dueño de la casa. Exemplo del *ua*: *pilhua*. la muger que tiene hijo o hijos /f. 17r/; *altepehua*. ciudadano; *axcaua*. *tlatquiua*. señor o poseedor de alguna cosa.

O.

Algunos nombres adjectiuos fenecen en *o*. los quales se deriuan o descienden de nombres substantiuos; y significan aquello en que esta la cosa por los nombres significada, de los quales se deriuan, como de *mauiçotl*. honra. se deriua *maiuço*. cosa que tiene honra, o persona honrada; *xalo*. cosa que tiene arena, deste nombre *xalli*. que quiere decir arena; *ayo*. cosa aguada, de *atl*. agua; *yztayo*. cosa salada, o que tiene sal, de *yztatl*. sal.

⁵¹ Trayda, en el sentido de muy usada.

⁵² En la 2a. edición, después de los acabados en *çulli*. Molina intercala los acabados en *pil*. "los nombres acabados en *pil*. significan afabilidad o regalo. Exemplo, *quapil*. bonito, gracioso; *pilpil*. niño o niño hermoso; *totopil*. gallinica".

⁵³ En la segunda edición, se dice "hombre o persona justa y de buena y sancta vida".

REGLA GENERAL

Cada y quando que vn nombre, se compone de dos nombres, el primero dellos pierde su final terminacion, y esto de la manera que pierde quando toma el *no. mo. y. /f. 17v/*. Exemplo: *tlatlacolpoliuliztli*. el perdón o remission de los peccados: a donde parece claramente, que de *tlatlacolli*. se quita el *li*. asi como quando toma el *no. mo.* etcetera. que dezimos *notlatlacol*. mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. Exemplo: *nitlatlacolcaua*. que quiere dezir yo dexo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma *e. o ua.* Exemplo: *tlatlacole*. cuyo es el peccado, o el que tiene peccado; *axcaua*. el dueño, o señor de la cosa y lo mismo se dize quando el nombre toma en el fin alguna preposicion. Exemplo: *tlatlacoltica*. con peccado; *tlatlacolpan*. en el peccado, o en peccado; *comic*. en la olla o en la tinaja; *petlascalco*. en la petaca o en la caxa. Y es bien de notar esta regla.

DEL COMPARATIUIO

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente: *yn Pedro qualli, can occenca qualli in Juan*. Pedro es bueno, empero Juan es mejor y mas bueno. Ytem /f. 18r/ le hazen de otra manera: *yn Pedro qualli yece occenca qualli in Juan*. Ytem de otra manera: *occenca qualli in Juan amomachiuqhqui yn Pedro*. Ytem de otra manera, *in Dios quitlaçotla in Juan amomachiuqhqui tlaçotla yn Pedro*. Dios ama mas a Juan que a Pedro.⁵⁴

DEL SUPERLATIUIO

Los superlatiuos se hazen con esta particula *occenca*. o por este verbo *tlapanauia*. Exemplo: *yn cuztic teocuitlatl occenca vellaçotli, amomachiuqh tlaçotli yn iztac teocuitlatl*. el oro es mucho mas precioso que la plata. Yten de otra manera: *yn cuztic teocuitlatl tlapanauia ynic tlaçotli amomachiuqh tlaçotli yn iztac teocuitlatl*. Ytem de otra manera: *in cuztic teocuitlatl vellapanauia inic tlaçotli amomachiuqh tlaçotli yn iztac teocuitlatl*.

⁵⁴ En la 2a. edición se añade: "*Yten dizen cencatlauehloc yn teteiccauh, amo machiuqhque yn teteachcauh*. mas malo es el hermano menor que el mayor".

DE LOS GENEROS

Es de saber, que comummente se tiene que no ay generos en esta lengua:⁵⁵ mas es de notar, que ay algunos nombres que solamente tienen la significacion del /f. 18v/ genero masculino como *oquichtli*. varon o macho. Y ay otros que tienen la significacion de genero femenino, como *ciuatl*. muger o hembra, de qualquier especie: otros ay que significan el vn genero y el otro, conuiene a saber, el masculino y femenino, como *tlacatl*. hombre, muger o persona. Ay otros que significan alguna cosa que no tiene sexo como *tetl*. piedra; *quauitl*. palo; saluo si se referiesen a la lengua latina; de manera que se digan ser de aquel genero, de quien son los nombres latinos, por los quales el dicho genero es significado. Esto es, que asi como la piedra es del genero masculino, asi, ni mas ni menos, el *tetl*. sea del genero masculino: o que conforme con nuestra lengua castellana, o con otra qualquier lengua. Exemplo: piedra o guijarro y en esta lengua dizen *tetl*. que se puede dezir ser del mismo genero de piedra o de guijarro, etcetera. Yten algunos nombres significan cosas animadas y biuas, /f. 19r/ los quales no se conocen claramente de que genero son como este nombre *quauhtli*. aguila.

Ay otros nombres adiectiuos, los quales si se refieren a la lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como *yectli*. *qualli*. *bonus*, *bona*, *bonum*. y es de aduertir, que quando estos naturales quieren significar el genero masculino de algun animal yrracional dizen *oquichmaçatl*. cieruo. Y si quieren significar el genero femenino dizen *ciuamaçatl*. cierua. Tambien dizen *ciuatlchichi*. perra; lo mesmo dizen *ichcaciuatl*. oueja, o *ichcatl ciuatl*. que es lo mesmo que *ichcaciuatl*. Y assi de los demas.

DEL NOMBRE INFINITO AQUIN. O AC.

Aquin? *ac?* quien, o qual dellos? son nombres infinitos. Exemplo: *aquin ovalla?* quien vino? Plural: *aquique in ovallaque?* quienes vinieron?;

De /f. 19v/ *ac nehuatl?* quien soy yo?; *ac tehualt?* quien eres tu? *ac yehuatl?* quien es aquel. Plural: *ac tehuantin?* quien somos nosotros?; *ac amehuantin?* *vel acamehuan?* *vel acamique?* quienes soys vosotros?; *ac yehuantin?* *aquique yn yehuantin?* quienes son aquellos. Yten dizen

⁵⁵ En la 2a. edición se añade: "quanto a las terminaciones, mas quanto a las significaciones tienen genero; y en los adiectiuos debaxo de vna terminacion se comprehenden todos".

ac yn tehuantin? vel in tehuantin aquin? vel yntehuantin ac ye? qual o quien de nosotros? *ac yn amehuantin? vel yn amehuantin aquin?* quien, o qual de vosotros?

Tambien dizen *ac ye yn timomati?* quien piensas, *scilicet* [es decir] que lo hizo? Plural, *ac yehuantin yn timomati?* quien piensas que son, *scilicet* [es decir] los que lo hizieron? Y deste postrer plural no vsan mucho.

Y dizense estos nombres infinitos, por quanto su significacion no esta limitada para significar cosa alguna particular, mas indiferentemente de muchas, assi como de qualquier genero de varones o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

Tle? que? *vel* que es?; /f. 20r/ *Tlein?* es lo mesmo que *tle*; *Tleini?* que es esto?; *Tleino?* que es esso? Y todos estos se dizen de cosas inanimadas, asi como agora lo diximos. *Catleuatl?* qual dellos, o qual dellas? dizese de cosas animadas e ynanimadas. *Yn aquin.* el que. Plural: *yn aquiique.* los que. Empero, *ac yehuatl?* qual dellos o quales dellas, se dize solamente de cosas animadas.

Aca.

Aca. alguno, o alguna. Plural: *acame.* algunos o algunas, dizese de personas. *Ytla.* alguna cosa. *Cecentlacatl.* cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona. *Yn çaçoquin.* qualquiera, o quien quiera que sea. Plural: *yn çaçoquiique.* qualesquiera que sean. *Ynçace. ynçacocatlehuatl.* qualquiera que sea. Y esta manera de dezir es /f. 20v/ muy vsada. *Ce tlacatl.* cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.⁵⁶ *Cequintin.* algunos o algunas. *Ceçeyaca.* cada vno o cada qual.

In.

Esta particula *in.* sirue de relatiuo: refiriendo todas las personas y casos, todos los numeros y generos. Exemplo: *nehuatl yn onicchiuh.* yo que hize tal cosa. *Totatzine in ylhuicac timoyetztica.* Padre Nuestro que eres o estas en los cielos. *Pedro yntlaqua.* Pedro es el que come. *Tehuantin inti christianome.* nosotros que somos christianos. *Amehuantin yn yean*

⁵⁶ En la 2a. edición se añade “o una muger, o cierta muger, o cierta persona, o vna persona, o fulano”.



christianome. vosotros que soys ya christianos. *Nicnequi yn quimonequiltia Dios*. quiero lo que Dios quiere. Y tambien esta particula *yehuatl*. siruen algunas vezes de relatiuo; y estas particulas *qui*. *quin*. sirven algunas vezes de relatiuo como se dira en la segunda parte desta obra.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS